

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

*Е.А. Буртыль (Россия, Иркутск)
Научный руководитель В.А. Степаненко*

ПОЦЕЛУЙ КАК КОМПОНЕНТ ТАКТИЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ В МЕЖКУЛЬТУРНОМ АСПЕКТЕ

В настоящей статье рассматривается понятие гаптики, описываются существующие стили невербального поведения, перечисляются функции поцелуя и ситуации, в которых характерно его использование, а также отмечаются факторы, влияющие на его интерпретацию. Приведённые примеры раскрывают национально-специфические особенности поцелуя в тактильной коммуникации представителей дистантной и контактной культур. Все перечисленные ситуации подчёркивают необходимость предварительного знакомства с элементами незнакомой области во избежание недопонимания и более серьёзных последствий.

Ключевые слова: *тактильная коммуникация, гаптика, поцелуй, контактная культура, дистантная культура.*

Тактильная коммуникация играет в жизни человека чрезвычайно важную роль, является её непосредственно составляющей. Данный факт можно объяснить связью с нашим эволюционным прошлым: предки человека – социальные существа, жившие сплочёнными группами и использовавшие жесты и звуки в качестве альтернативы вербального общения.

На протяжении всего жизненного цикла, начиная с материнской ласки и прижимания ребёнка к груди во время кормления и заканчивая прикосновением губ ко лбу усопшего, человек сталкивается с касаниями. Происхождение касаний, их виды, функции, смыслы, частота использования в коммуникативных актах делают данный феномен важным объектом изучения.

Стоит отметить, что тактильная коммуникация представляет собой персонафицированную форму общения, и от её корректного применения в разных социальных контекстах напрямую зависит успешность адаптации индивида в обществе. Именно поэтому наряду с такими составляющими невербальной коммуникации, как кинесика, хронемика, проксемика, окулесика, сенсорика и гастика, тактильная коммуникация имеет большое значение в межкультурном общении.

Тактильные контакты изучаются в рамках отдельной научной дисциплины – гаптики. Данный термин происходит от греческого слова *hapto* «касаюсь, хватаю» и имеет два значения: 1) наука о касаниях [1, с. 412]; 2) активное

осязание, осуществляемое посредством ощупывания (обследования) объекта восприятия [3, с. 76]. Одновременно с данным термином можно встретить несколько синонимов, используемых исследователями межкультурной коммуникации: тактильное поведение, нулевая проксемика, такесика и их англоязычные аналоги – touching, haptics.

Говоря о тактильной коммуникации, исследователи обычно подразумевают поглаживания, объятия, прижимания, касания рукой каких-либо частей тела, а также выделяют различные области значимой активности, например: голова, корпус, плечи, предплечья, кисти, пальцы, ноги, бёдра, ступни. Однако немногие уделяют внимание поцелую, хотя он является неотъемлемой частью данной сферы.

Существуют множество способов прикосновений и различные причины для совершения того или иного действия, также меняется локация происходящего. В зависимости от цели и характера Р. Хеслин выделил пять типов невербальных стилей поведения:

- функциональный стиль и профессиональный тип взаимоотношений, которым свойственен безличный характер, человек здесь воспринимается только как объект общения;
- социальный стиль и вежливость как тип взаимоотношений, куда относят все ритуальные контакты;
- прикосновения для выражения теплоты, характерные для дружеского стиля общения;
- выражение любви и близость (интимность);
- сексуальное общение и сексуальное возбуждение [7].

Отметим, что не все вышеперечисленные типы представляют плодотворную почву для исследования в межкультурном аспекте, поэтому в настоящей статье будет рассмотрен один конкретный феномен – поцелуй с точки зрения различных выполняемых им функций, к которым можно отнести следующие (классификация Г. Е. Крейдлина):

- выражение дружбы, участия, заботы по отношению к адресату жеста;
- отражение интимного отношения к адресату (в том числе сексуально-интимного);
- отражение доминантного положения человека на некоторой социальной шкале;
- установление контакта между адресантом и адресатом [1, с. 416-417].

Прикосновения необходимы человеку, чтобы установить или завершить процесс общения, усилить или, наоборот, ослабить впечатление от произносившего и уже сказанного. Но выбор того или иного стиля поведения с использованием прикосновения зависит от целого ряда факторов, наиболее важными среди которых представляются культура, гендерная принадлежность собеседника, его возраст, статус, тип личности и окружающая обстановка. Более того, на значение и интерпретацию касаний также влияет их продолжительность (очевидно, что продолжительный поцелуй в губы не синонимичен быстрому

поцелую), мощность (имеется ли давление, насколько сильное), наличие дополнительного движения до или после, тип контекста, в рамках которого всё происходит, и, конечно же, важен следующий факт: какая часть тела какую трогает [1, с. 448-451].

Многочисленные культурологические исследования показали, что в некоторых культурах прикосновение является широко распространённым явлением, однако существуют и такие варианты, где касание сведено к минимуму. В соответствии с этим выделяют культуры контактные (high context), а другая группа получила название дистантные (low context) [5, с. 105].

К дистантным культурам принято относить народы, населяющие север Европы (скандинавы, шведы, исландцы, норвежцы), а также народы Юго-Восточной Азии (пакистанцы, индийцы, японцы, корейцы). Латиноамериканцы, южно- и восточно-европейские народы, в свою очередь, являются представителями контактных культур. Так, например, для жителей средиземноморских стран и Восточной Европы, евреев и арабов типично активное использование прикосновений. Поцелуи для бразильцев являются естественной формой невербального общения наравне с рукопожатиями и похлопываниями по плечу, спине и рукам. Испания, как одна из представительниц латиноамериканских контактных культур, уделяет большое внимание именно невербальному компоненту при коммуникации, её жители расценивают отсутствие касаний при беседе с партнёром как холодность и невежливость. Испанки при встрече, как и другие католические народы, целуются дважды, этого же стиля поведения придерживаются и испанцы при встрече со знакомой, жест также допустим и достаточно широко распространён при встрече двух представителей мужского пола. В Перу в качестве приветствия повсеместно выступает поцелуй в щёку, в то время как в Китае, напротив, не принято встречать человека на улице не только поцелуем, но и объятием.

Затронув тему приветственных поцелуев, стоит отметить, что в зависимости от их количества существует отличие между культурами: во Франции, как и в Испании, целуются дважды, один раз в США, а в России и в некоторых регионах Германии количество взаимных поцелуев равно трём.

Также на примере совершаемых при встрече поцелуев хорошо прослеживаются межкультурные гендерные различия. Раньше в Венгрии при встрече на улице обычно целовались только женщина с женщиной, однако сегодня совершенно не возбраняется, если юноша поцелует девушку при встрече или прощании. Аналогичная ситуация характерна и для России. В Египте мужчина может поцеловать женщину в общественном месте только при условии, что она ему приходится матерью, женой или сестрой, между тем как в Афганистане люди почти исключительно приветствуют друг друга тройным поцелуем, а в Польше представители старшего поколения в качестве приветствия целуют женщине руку (в особенности замужней). В других странах в наши дни, однако, никто не целует женщинам руку в качестве приветствия, данный жест более не актуален, а если и используется, то в очень торжественных случаях как знак глубокого

почтения и уважения.

Заметим, что по сравнению с современностью, в древние времена поцелуй как жест приветствия был распространен значительно больше. В Древнем Риме в соответствии с принятым порядком государственного старшинства существовали три варианта приветствий. Императорским приближенным разрешалось целовать правителя в губы, рядовым сановникам позволялось целовать его руки, слугам предоставлялись ноги императора. Также римляне различали следующие виды поцелуев: *osculum* – дружеские поцелуи и поцелуи благопристойного расположения, *basium* – поцелуи почтенной симпатии и любви, *suavium* – сладострастия и похоти [6, с. 843]. Старые еврей-раввины тоже признавали только три вида поцелуев, но совершенно иные: поцелуи приветствия, прощания и уважения [9]. В Англии начала XVI-ого века, следуя нормам этикета, гость, пришедший на обед, должен был поцеловать хозяина, хозяйку и всех домашних животных, а в Сербии именно хозяйка должна была поцеловать каждого пришедшего в её дом гостя [6, с. 849].

Параллельно с поцелуем-приветствием существует и поцелуй-прощание. В древние времена жена провожала уходящего на войну мужа именно поцелуем, здесь он выступает в качестве символа удачи и защиты. Также в славянской традиции расставания распространено взаимное прощение грехов, сопровождающееся поцелуями, как среди женщин, так и среди мужчин. Аналогичный ритуал совершался в знак прекращения кровной вражды [6, с. 850].

Примером особого обычая, существующего только у восточных славян, выступает обряд троекратного пасхального целования в губы или щёки. Тем не менее, в католической церкви большое внимание уделяется таким понятиям как *Friedenskuss* (нем. поцелуй мира) и *Bruderkuss* (нем. братский поцелуй), которые являются неотъемлемой частью литургии, и так же, как и большинство явлений, претерпели изменения в ходе истории.

Уделяя внимание времени существования СССР, можно сказать, что поцелуи членов политбюро при встрече и прощании стали притчей во языцех. Достаточно вспомнить знаменитую сцену 1979-ого года, главными героями которой предстали Л. И. Брежнев и Э. Хонеккер. И, хотя в наши дни рукопожатие является более распространённым жестом приветствия на переговорах в политической сфере, всё же поцелуй не полностью вытеснен из официальной обстановки, например, на последнем саммите лидеров стран «Большой двадцатки» канцлер ФРГ Ангела Меркель при встрече с президентом Франции Эммануэлем Макроном не только пожала ему руку, но и поцеловала [8], что можно расценить как жест глубокой симпатии и готовности к дальнейшему плодотворному сотрудничеству двух стран на политической арене.

Знание – сила, незнание – способно повлечь за собой серьёзные необратимые последствия. Нежелание или непонимание необходимости знакомства и учёта межкультурных особенностей тактильной коммуникации способно послужить основой для межкультурного «недоразумения», а в более сложных

случаях может привести к дипломатическому скандалу.

Представим следующую ситуацию: американка садится в машину и целует в щёку сидящего за рулём друга-американца. Подобную картину можно наблюдать ежедневно во всех крупных городах Америки (и не только), и для большинства в ней нет ничего необычного. Но однажды то же самое произошло в Саудовской Аравии. Напомним, что данная страна относится к типу дистантных культур, где публичные поцелуи подвергаются резкому осуждению и, в принципе, запрещены. Заметив эту американскую пару, капитан местной национальной гвардии потребовал доказательства их супружества. Оказалось, что мужчина и женщина действительно состояли в браке, но не друг с другом, вследствие чего женщина была выслана из страны, а мужчина подвергся тюремному заключению [2, с. 162].

Ещё одним примером может послужить нашумевшая история спонтанного поцелуя российского футбольного фаната Руслана Комолова и сотрудницы немецкой телерадиокомпании Deutsche Welle, когда девушка во время прямого эфира, посвящённого открытию Чемпионата мира по футболу 2018, подверглась нападению со стороны мужчины. Общественность расценила данный поцелуй как домогательство (харассмент) и обрушила множество негативных комментариев и критики в адрес молодого человека. Чтобы поставить точку в этом скандале, Руслан пришёл в московский офис компании и принёс извинения телеведущей. В итоге Жюльет Гонсалес Теран приняла извинения, но отметила, что поведение россиянина было неподобающим, в то время как его жена восприняла происходящее как шутку [4].

Таким образом вышеописанные ситуации позволяют сделать следующий вывод: даже в тех случаях, когда люди ведут себя в соответствии с невербальными правилами родной культуры, они могут допустить грубую ошибку, если не будут учитывать поведение диалогического партнёра и нормы, принятые в стране его происхождения.

Вместе с тем следует подчеркнуть, что знание невербальных стилей, правил контроля и корректный выбор стратегии поведения являются важными составляющими знакомства с другой культурой. Несмотря на то, что проведённый анализ феномена поцелуя в контексте международной коммуникации показал сходство выполняемых им функций в отдельных странах (поцелуй как составная часть ритуала приветствия и прощания, прикосновение вежливости, символ примирения, знак уважения и почитания, гостеприимства, дружеского расположения, симпатии и теплоты), необходимо помнить, что не стоит полагаться на интуицию и необдуманно использовать привычные формы поведения без предварительной подготовки. Неумение и нежелание учитывать различия в использовании элементов невербальной коммуникации, в особенности, когда речь идёт о взаимодействии представителей дистантных и контактных культур, может привести к негативным последствиям при выполнении партнёрских действий, требующих согласованности и ориентированных на выполнение интенсивной совместной деятельности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Крейдлин Г. Е. Невербальная семиотика: Язык тела и естественный язык. М.: Новое литературное обозрение, 2002. 592 с.
2. Нэпп М. Невербальное общение / М. Нэпп, Д. Холл. СПб.: прайм-ЕВРОЗНАК, 2007. 512 с.
3. Петровский А. В. Психологический словарь. 2-е изд. / А. В. Петровский, М. Г. Ярошевский. М.: Политиздат, 1990. 494 с.
4. DW Sports 20.06.2018 [Electronic resource]. URL: https://twitter.com/dw_sports/status/1009940219108511744?ref_src=twsrc%5Etfw%7Ctwcamp%5Etweetembed%7Ctwterm%5E1009940219108511744&ref_url=https%3A%2F%2Fwww.ridus.ru%2Fnews%2F278576; (дата обращения: 18.02.2019).
5. Hall E. Beyond Culture. – New York: Anchor Books, 1987. 298 p.
6. Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens. In X Bde. / hrsg. von Eduard Hoffmann-Krayer u. Hanns Bächtold-Stäubli. – Berlin-Leipzig: Walter de Gruyter&CO, 1993. – Bd.V. S. 1873.
7. Heslin R. Steps toward a taxonomy of touching. Paper presented to the annual meeting of the Midwestern Psychological Association. – Chicago: IL, 1974.
8. Kinkartz S. Denken Sie daran, dass Frankreich Sie liebt [Elektronische Quelle]. – 2018. URL: https://www.dw.com/de/denken-sie-daran-dass-frankreich-sie-liebt/a-46346186?maca=de-newsletter_de_Nachrichten_spaet-6815-html-newsletter (дата обращения: 18.02.2019).
9. Nyrop Ch. The kiss and its history // [Electronic resource]. 2016. URL: <https://www.gutenberg.org/files/51856/51856-h/51856-h.htm> (дата обращения: 17.02.2019).

*А.Р. Матвеева (Россия, Самара)
Научный руководитель Г.В. Кучумова*

РЕЧЕВОЙ ПОРТРЕТ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ПОДРОСТКА В РОМАНЕ *TSCHICK* В. ХЕРРНДОРФА

*В данной статье рассматривается речевой портрет современного подростка в немецкоязычном романе XXI века. Данная тема представляется актуальной, поскольку через речевой портрет выявляются важные социокультурные проблемы современной молодежи Германии. Целью статьи является анализ речи подростка-аутсайдера на лексическом уровне для выявления типичных черт, свойственных поколению подростков из неблагоприятной социальной среды. Исследование проводится на материале немецкого подросткового романа Вольфганга Херрндорфа *Tschick* (2010).*

Ключевые слова: речевой портрет, Вольфганг Херрндорф, роман *Tschick*, образ подростка-аутсайдера.

Метод составления речевого портрета на сегодняшний день является широко распространенным методом изучения языковой личности. В современной лингвистике под данным термином понимается, с одной стороны, отражение в речи индивидуальности языковой личности, а с другой – соотнесенность этих